



*Village Muong
The Colvert
Province of Hoa Binh*



La ferme du Colvert, Nature et Traditions

TOURISME RESPONSABLE AU VIETNAM AVEC VIETNAM AVENTURE

SEJOURS AVENTURE & BIEN-ETRE. TARIFS 2010.



Le Festival Muong à la Ferme du Colvert.

Pour ses balades en étoile au tour de la ferme du Colvert, Vietnam Aventure propose les villages Muong traditionnels et son environnement naturel.

A 45 km à l'Ouest de Hanoi et riche en beautés naturelles, au cœur d'un petit hameau du groupe ethnique Muong de Hoa Binh, notre éco-village, est tout sauf une grande structure hôtelière. Esprit : village familial, petite communauté chaleureuse. Concept Small and Beautiful, alliant Confort, Bien être et Charme. Nos dix maisons individuelles (30 chambres doubles et famille), bien équipées où chacun se sent chez soi, tout en disposant de tout ce qui est nécessaire pour un séjour convivial et confortable.

Spécial Festival & Balades Nature au cœur du Vietnam Nord

Le Vietnam authentique au fil de la rivière Noire. Montagnes et Traditions des Minorités Ethniques du grand Nord du Haut Tonkin

Ce Festival (ou Gala) Muong sera le symbole d'une culture multiethnique, mettant l'accent sur la communauté Muong de la province de Hoa Binh – berceau de la civilisation Viet la plus ancienne. Les domaines présentés seront variés, tels que la Découverte des Traditions, le Mode de vie, l'Architecture des ethnies de Luong Son, de Hoa Binh, de la Rivière Noire ou de Mai Chau. Seraient présents de nombreux artistes populaires et artisans – de 4 villages Muong traditionnels, les plus connus de Hoa Binh comprenant Muong Bi (originaires de Tan Lac), Muong Vang (Lac Son), Muong Thang (Cao Phong) et Muong Dong (Kim Boi)

Descriptif : Ce séjour **d'Ecotourisme conjugue balades, découverte et détente**, en pleine nature. De la région montagneuse de Hoa Binh, il vous fera explorer à fond le fleuve le plus mystique du Tonkin, le Da. D'un village à l'autre des ethnies Muong, Thai et D'zao qui, si nombreuses, y vivent depuis la nuit des temps, entre ciel et eaux. Le cours d'eau avec ses îles, îlots, forêts, villages riverains et pains de sucre, constitue l'un des patrimoines naturels et culturels du Vietnam, véritable puits de sagesse aux traditions séculaires. **A pied et en sampans au fil de l'eau** et par des marches le long des cours d'eau au royaume des Thai blanc dans l'arrière pays de Hoa Binh. Avec peu de routes à parcourir, on découvre à pied, en sampan, en train... la région Nord authentique du Tonkin.

Itinéraire: Hanoi – Hoa Binh – Rivière Noire – Baie d'Halong terrestre de Ninh Binh – la fameuse baie d'Halong – Sapa & Bac Ha – Villages de montagnes du grand Nord du Haut Tonkin. Séjour et nuit chez l'habitant, au cœur des villages Muong et Thai, Nung, H'Mong, D'zao...

Activités :

- Activités **Loisir et Festival** en Plein Air à la ferme du Colvert
- **A pied, à vélo, en sampan...** en voiture, découvertes de Luong Son et la région : Hoa Binh, Rivière Noire et minorités D'zao, H'Mong, Thai et Muong, villages d'artisans...
- **Découverte de la vie quotidienne**, la cuisine vietnamienne à la Ferme du Colvert, de l'artisanat local très varié, à la broderie, au tricot, au tissage, à la danse Thai, aux gongs Muong, aux activités aquatiques...
- **Balades à pied** (ou à vélo lors du séjour au Colvert). Petites Marches et balades de niveau moyen et facile. Concept Nature - Charme - Authenticité. Découvertes des forêts tropicales et rizières sur terrasse de la région d'arrière pays de Hoa Binh, villages traditionnels des minorités Muong, H'Mong, Thai et D'zao... jusqu'à la baie d'Halong terrestre de Ninh Binh, la vraie... et ses pitons karstiques et la baie d'Halong maritime. Puis découverte dans les montagnes du Nord Tonkin de ses extraordinaires minorités ethniques à Sapa et Bac Ha.

Extension (prix à rajouter et sur demande)

- Balnéaire et Culturelle - Centre à Hue et Hoi An. Jusqu'au Delta du Mékong du Sud avec ses marchés flottants. Comptez 4-6 jours sur place
- Découverte et Culturelle. Jusqu'aux temples d'Angkor du Cambodge. 4-6 jours sur place

Prix tout compris. Pension complète. Hanoi – Hanoi. ½ Double.

Groupe privé de 10-12 P

- **522 € /15 Jours / P dont 13 jours sur place, 12 nuits.** Y compris le train SAPA en A/R+ la Privatisation du Bateau à Halong)
- **+ 280 € /6 Jours -5 nuits / P. Y compris 1 vol + 1 train domestiques.** Extension Balnéaire et culturelle Centre – Hue et Hoi An. Retour Paris de Hanoi ou Saigon selon vos vols. Sur demande.

- **Options Spa + 85 € / P : Soins Spa 1 + 1/2 h / P / jours. Du Jour 02– 05.** Formule Remise en forme totalisant 4 heures de soins de santé en 4 jours, selon le Programme soins Spa à la ferme du Colvert.

PROGRAMME JOUR PAR JOUR

Jour 1 : Vol PARIS - HANOI

Jour 2 : HANOI - LA FERME DU COLVERT. L. D.

Arrivée à Hanoi. Accueil par notre équipe avec le panneau **VIETNAM AVENTURE** puis départ en début de matinée pour **La vallée Luong Son au pays des Muong.**

Appelée aussi le pays des rizières et collines, avec un paysage bucolique et tendrement vert, notre éco-village du Colvert vous réservera d'agréables surprises en pleine Nature et campagne. Piscine, lac, rizières, ruisseaux et étangs...Son Spa Nature proposant soins Muong naturels et traditionnels.

Possibilité de participer a l'élaboration d'une des Spécialités culinaires de la maison (Nems, Banh Cuon...) Temps libres.

(Option Remise en forme possible - Programme soins Spa – Massage Muong de 1 h30/P) au Spa Nature, massage à la Muong à l'huile à base de citronnelle et de miel d'abeille.

Dîner et nuit en maison traditionnelle au bord du lac à la ferme du Colvert. Charme et confort. Maison d'hôtes équivalent 3***

Attention : Pour les vols (prevu le mercredi de Paris) avec l'arrivée le jeudi, si après 18 h, nuit à l'hôtel à Hanoi au lieu de le faire a la fin du sejour



Jour 3 : LUONG SON - AU PAYS DES MUONG. B. L. D.

Après le Petit Déjeuner au bord de la piscine, nous partons à vélo (ou en mobylette) pour le village Muong de Trai Moi pour découvrir son habitat traditionnel sur pilotis inséré dans les premiers pitons karstiques de la « **mini baie d'Halong terrestre de Xom Sang** », méconnue du tourisme de masse.

Rencontre et échanges avec les villageois de l'ethnie Muong spécialisés dans l'élaboration de Tisanes et boissons médicinales traditionnelles que nous pourrons goûter. Participation à la préparation du repas que nous partagerons avec toute la famille.

En fin d'après midi, retour au Colvert et temps libre. **(1ere Option Remise en forme - Programme soins Spa de 1 h30 /P). Soins Corps et Visage complet – Massage tonique. Avec du Bambou ou Galets échauffants, macérés dans de l'huile à la cannelle et du gingembre mariné dans l'alcool de riz et du miel d'abeille. Une recette Muong à l'ancienne Tisane à La Bac Ha, à la menthe et au thé vert – gingembre.**

(2° Option Remise en forme - Programme soins Spa de 1 h30 /P). Soins cheveux et Visage, à l'aromathérapie, aux recettes vietnamiennes: le bouillon de Bo Kep avec les feuilles pour un shampoing naturel avec une touche du citron vert. Masque de fruits tropicaux,

Dîner et nuit en maisons traditionnelles. Charme et confort

Jour 4 : MONTAGNE DE HANG NANG – RANDONNEE. B. L. D.

Nous partons à vélo (ou en mobylette) pour une Journée dans les montagnes de Hang Nang, paysages rizières, bucoliques et verts. Visite du marché de Luong Son et balades entre rizières et plantations de manioc. Notre randonnée nous emmènera dans ce Vietnam authentique que nous aimons tant.



Déjeuner le midi en maison sur pilotis dans une famille Muong ou retour a la Ferme pour le déjeuner. Après-midi, Option Soins Spa Muong naturels et traditionnels 1 h 30/P. **30'/P Sauna – Hammam. 60'/P Soins Corps : Gommage d'argile / Massage à la Muong léger après le gommage d'argile. Votre peau devient toute douce et respire bien, après soins gommage + massage**

Le soir, ouverture du Gala Muong, vous participerez dans ce cadre exotique à une soirée de Gala animée par les villageoises Muong composé de danses Thaï traditionnelles et musiques Gong Muong dont la danse aux Bambous – Nhay Sap – est très appréciée...



Jour 5 : GALA MUONG – VILLAGE MUONG DE GIANG MO. B. L. D.

Ce Gala sera le symbole d'une culture multiethnique, mettant l'accent sur la communauté Muong de la province de Hoa Binh – berceau de la civilisation Viet la plus ancienne. Un marché authentique à la Muon, le Dimanche, avec les produits du terroir, l'artisanat régional, costumes à la couleur locale, instruments musicaux ancestraux...des artistes populaires et artisans de villages Muong traditionnels de Hoa Binh

Partez à la découverte du Savoir, de l'Art de vivre et de l'Artisanat vietnamiens à travers des Villages d'Artisans et traditionnels. Ces manifestations ethnoculturelles chercheront à intégrer la population locale à un cadre de Tourisme Responsable – une nouveauté dans ce coin de campagne.

Avant votre départ, vous participerez au Marché Muong Vit Co Xanh ou vous pourrez côtoyer les artisans et villageois Muong, Dzao, Kinh ... qui seront rassemblés à la Ferme du Colvert pour présenter leurs modes de vie et traditions de Luong Son, Hoa Binh et de la Rivière Noire, Mai Chau...Nous partirons dans l'après –midi pour le village sur pilotis Muong de Giang Mo vers Hoa Binh que nous découvrirons par une balade à la rencontre des villageois Muong et Dzao noirs. Nuit et Dîner chez l'habitant à Giang Mo. Confort rudimentaire mais expérience unique.

Jour 6 : REMONTEE DE LA RIVIERE NOIRE – MAI CHAU. B. L. D.



Visite du Musée culturel sur site des Muong de Hoa Binh. En voiture vers le Nord. Arrivée à la chaîne de montagnes surplombant **la rivière Noire**, avec ses pitons karstiques, comparée à la baie d'Halong terrestre. Embarquement en sampan rustique pour remonter le Da (nom vietnamien de la rivière Noire). Petites marches pour les villages Thai et Muong ou D'zao riverains, en pleine nature. Déjeuner pique nique ou au petit restaurant rustique. Pour les marcheurs, suite en sampan + marche jusqu'aux villages **Duong ou Mai**, chez les Thai Noirs. Débarquement. Nuit chez l'habitant du village Thai ou du village H'Mong de Mai Chau. Charme et authenticité. Petit ou sans

confort.

Jour 7 : NINH BINH - LA BAIE D'HALONG TERRESTRE B. L. D.

Transfert en voiture, à travers de magnifiques chemins de brousse, forêts de bambou et cultures sur brûlis. Paysages montagneux des formations karstiques de cette région des reliefs et des collines plantées de thé et de bambou. Transfert vers **la baie d'Halong terrestre de Ninh Binh**. Temples et rizières de la Baie d'Along terrestre, rizières encaissées à travers les rochers. En sampan ou à pied, découvrez les rizières et tunnels rocheux de Tam Coc - Bich Dong. Visite des temples des premiers Rois : les Dinh. Ateliers de broderie des femmes du village Van Lam, agricultrices, rameuses et brodeuses tout à la fois. Dîner et nuit en maison d'hôtes ou hôtel sur le site de la Baie d'Halong Terrestre. Confort. Equivalent 2**. Région très touristique.

Jour 8 : CROISIERE A HALONG B. L. D.

Transfert pour la baie d'Ha Long. Arrivée à Halong vers midi. Embarquement immédiat sur notre bateau privé (Mini 6P - Maxi 16P). Premier contact avec la baie et son histoire : **Ha Long signifie « là où le dragon descend dans la mer »**. La légende dit qu'un énorme dragon vivait dans la montagne. Un jour, il décida de descendre dans la mer de Chine.



L'endroit choisi a créé un paysage merveilleux à travers toutes les vallées et crevasses avec les battements de sa queue gigantesque. De cette belle histoire légendaire, il nous reste d'abondants poissons et crustacés qu'on aura l'occasion de voir et de goûter. Très bons repas de fruits de mer et spécialités culinaires Nord à bord. Baignades possibles.

Nuit sur le bateau : cabines doubles privées confortables (douche, toilette privées avec eau douce). Equivalent 2-3 ***

Jour 9 : HALONG – HANOI ET TRAIN DE NUIT POUR LAO CAI. B. L.

Petit déjeuner et temps libre lors d'une promenade agréable en bateau en mer avant le retour sur la terre ferme à Bai Chay en fin de matinée. Déjeuner sur la route de retour de Hanoi. Temps libre

Transfert en fin d'après-midi à la gare de Hanoi pour le train de nuit, en couchette pour Lao Cai. Nuit en couchettes à bord. Charme et confort exotique Base TAU ORIENT EXPRESS. Départ vers 22 h (à reconfirmer). Confort du train : 4-6 couchettes / cabine en bois. Draps et oreiller fournis (Conseil : Prévoir vos draps personnels. Boules Quiès recommandées!). Selon les trains choisis, le Livitrans Express (Tourist or Economy class). Equivalent 2**



Jour 10 : LAO CAI – SAPA. B. L.

Arrivée tôt le matin à la gare de Lao Cai, accueil par votre guide de Sapa.

Nous prenons la route direction Nord pour le village de Sapa très beaux villages et marché aux minorités des **Hauts Plateaux du Nord** pour entrer dans le monde des Zao, Tay, Zay, H'Mong Ces sous-groupes de H'Mong Indigo ou Fleuris s'habillent en rouge, noir, blanc ou bleu selon leur tradition. Farouchement attachés à leur culture ancestrale, ce groupe ethnique est resté longtemps autonome. Très habiles et courageux, ces montagnards s'accrochent aux régions d'altitude, entre ciel et terre. Les femmes H'Mong de cette région sont très coquettes. Elles portent une jolie et longue robe bien brodée. Leurs tabliers sont décorés avec des perles et broderies. Une belle coiffe sur la tête et un magnifique sac sur l'épaule. Visite du Marché. Temps Libre après-midi puis Dîner

Hôtel équivalent 2-3 *** dans les [environs de Sapa](#). Confort. Région très touristique.

Jour 11 : BALADES A SAPA. B. L. D.

Nous continuons notre petit trek (4-6h00) pour découvrir les maisons très particulières, souvent en terre battue ou en bois sans fenêtre avec un autel dédié aux ancêtres dans un coin de la maison chez les D'zao rouges dans la vallée de Ban Ho.

A pied avec le guide, parcourir la campagne tendrement verte de **l'arrière pays de Sapa**, avec villages et forêts le long de la route. Rendre visite aux derniers H'Mong indigos de la région, encore en costume traditionnel. Sites culturels et ethnologiques classés par l'UNESCO.

Temps + dîner + nuit chez l'habitant aux environs de Sapa. Authenticité. Petit ou sans confort.

Jour 12 : BALADE CHEZ LES H'MONG FLEURIS A BAC HA B. L. D.

En route jusqu'à Bac Ha pour découvrir son superbe Marché ethnique tous les dimanches, très haut en couleur. Balades à pied autour de Bac Ha jusqu'au village Nung de Ban Pho (environ 3 h de marche A/R sans difficulté) en fonction de la durée de la visite du marché.

Continuation de notre balade sur les terres de l'ethnie Hmong Fleuri sur les Hauts Plateaux de Bac Ha. Nous traversons des villages authentiques au toit de chaume pour redescendre doucement dans la vallée (Attention, certains passages sont très glissants par temps de pluie) jusqu'au village de l'ethnie Nung.

Transfert à Lao Cai et train de nuit pour retour à Hanoi.

Jour 13 : HANOI B.L.

Arrivée tôt le matin à la gare de Hanoi. Transfert à l'hôtel au centre-ville. Hôtel équivalent 2-3 ***. Dégustation du fameux Pho Hanoien au petit déjeuner puis **Visite guidée de Hanoi à pied** (Transfert entre les sites en Véhicule) La pagode Mot Cot (Pilier Unique qui date de 1049), la maison sur pilotis de HO CHI MINH, un chalet vietnamien au milieu du jardin à la française de l'ancien Palais des Gouverneurs de l'Indochine. Petit tour au tour du lac de l'Epée et visite des vieux quartiers et des rues des métiers.

L'après-midi, visite des vieux quartiers et des rues des métiers. Spectacle des marionnettes sur l'eau Dîner libre. Nuit en hotel au centre ville ou maison d'hotels. Equivalent 2-3 ***. Confort

Jour 14 : HANOI – VOL PARIS B.

Temps + visite + Déjeuner libre. Nous poursuivons, avec voiture et chauffeur, dans la soirée le transfert pour l'aéroport de Hanoi Noi Bai et l'embarquement pour le vol international vers Paris.

Extension

- Balnéaire et Culturelle - Centre à Hue et Hoi An. Jusqu'au Delta du Mékong du Sud avec ses marchés flottants. Comptez 4-6 jours sur place
- Découverte et Culturelle. Jusqu'aux temples d'Angkor du Cambodge. 4-6 jours sur place

Jour 15 : Arrivée à Paris.

Merci d'examiner nos Conditions de vente, dans un fichier joint, avant de vous engager

** Spécialiste des voyages sur mesure, d'Aventure et Haut de gamme au Vietnam depuis 15 ans, l'ouverture en 2004 de notre Spa Nature nous a permis de proposer aussi des séjours Bien-être et soins Spa Massage ou séjours Sports au sein de notre village Resort « La Ferme du Colvert » et sur notre voilier l'Etoile des Mers sur la baie d'Halong.*

* Vietnam Aventure est partenaire officiel de, entre autres, des TO Français: Femmes du Monde (Club d'Aventure), Fédération Française de Cyclotourisme, Nomade Horizon, Tangka, Aquarêve, Voyages Initiatiques, Voyages pour la Planète...En Suisse, le groupe Kuoni de Lausanne a fait appel à nous pour des circuits d'Ecotourisme. Au Québec: Spa Tours, Uniktour...). D'autres professionnels du Voyage Bien Etre, du Tourisme Responsable et de l'Ecotourisme vont bientôt nous rejoindre.

* Des articles de presse ont déjà parlé de nous; entre autres, **Paris Match, Ecotourisme magazine, Lonely Planète, RFI - Le magazine Voyages...** Comme notre concept (priviliégiant le contact avec la population locale et la nature), est modèle unique dans le Nord Vietnam, notre éco village La ferme du Colvert, ferai éventuellement l'objet d'une grande émission de la Télévision française - TV5 Monde sur l'Ecotourisme et le Développement durable au Vietnam.

Vietnam Aventure, La Terre et les Hommes

32-B8, R Vu Ngoc Phan - Dong Da – Hanoi - Vietnam

Tel: (84- 4) 37 76 43 01 / Fax: (84-4) 38 35 45 64

E-mail: infos@vietnam-aventure.com

Site web: www.vietnam-aventure.com

La ferme du Colvert, Nature et Traditions

Luong Son - Hoa Binh - Nord Viet Nam

Tel: (84-218) 38 25 662 / Fax: (84-218) 38 24 544

M. Jean Michel Chassedieu - Marketing

Contact à Paris sur RDV

E-mail: jm.chassedieu@wanadoo.fr

Mme. An Tran Chassedieu - Directrice

Contact à la Ferme du Colvert sur RDV

E-mail: antran@vietnam-aventure.com

***Le grand Luxe de notre village Resort : l'Espace et la Nature
Le Lever & le Coucher du soleil sur le lac Dap Dom à la ferme du Colvert.***

